

大地之歌 作者
系列小說第五部



50篇狗的故事

只吠過一聲的狗

JAMES HERRIOT 著 • 吳安蘭譯



皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠圖書第一二九六種

當代名著精選之三—三

只吠過一聲的狗

DOG STORIES

原著發行日期及版次：第一版1986

原 著：James Herriot

譯 者：吳安蘭

發行人：平 鑫 濤

出版發行：皇 冠 出 版 社

台北市敦化北路120巷50號

郵政 001042 6-9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時、彭中原、茅及無

趙蔚心、黃 菁、陳曼華、余國芳

林靜華、林少岩、韓衍倫、施寄青

湯新華、麥信宜、吳思嫻、謝瑞玲

主 編：麥信宜

策 劃：施寄青、余國芳

美術主編：李純慧

美術編輯：李復君

校 對：曾美珠、劉秋娥、鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市西園路2段140巷49號地下室

電話：3061972

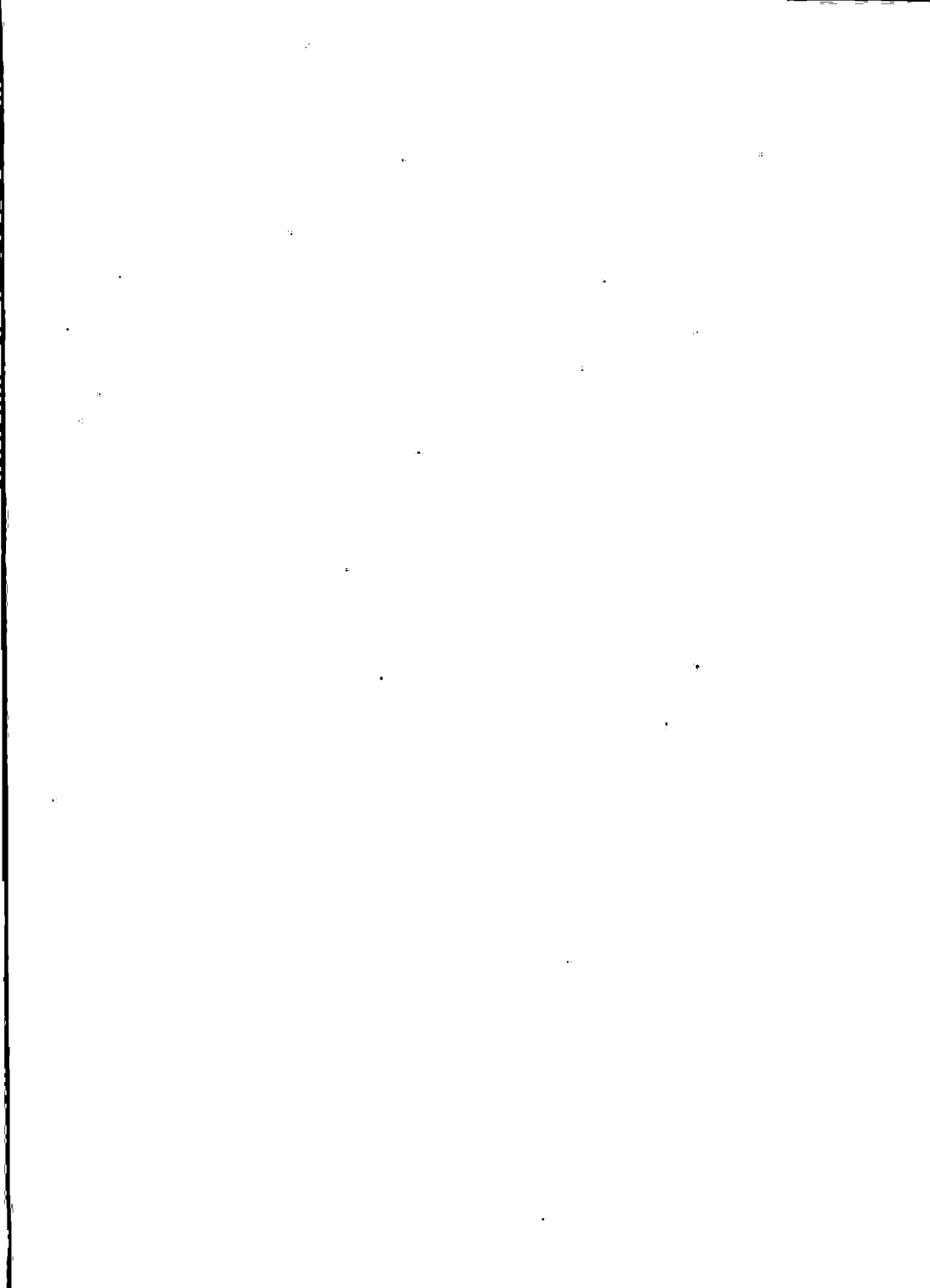
初 版：中華民國七十五年十一月

第 二 版：中華民國七十七年 三 月

有著作權・翻印必究

本書定價：新台幣160元 港幣43元

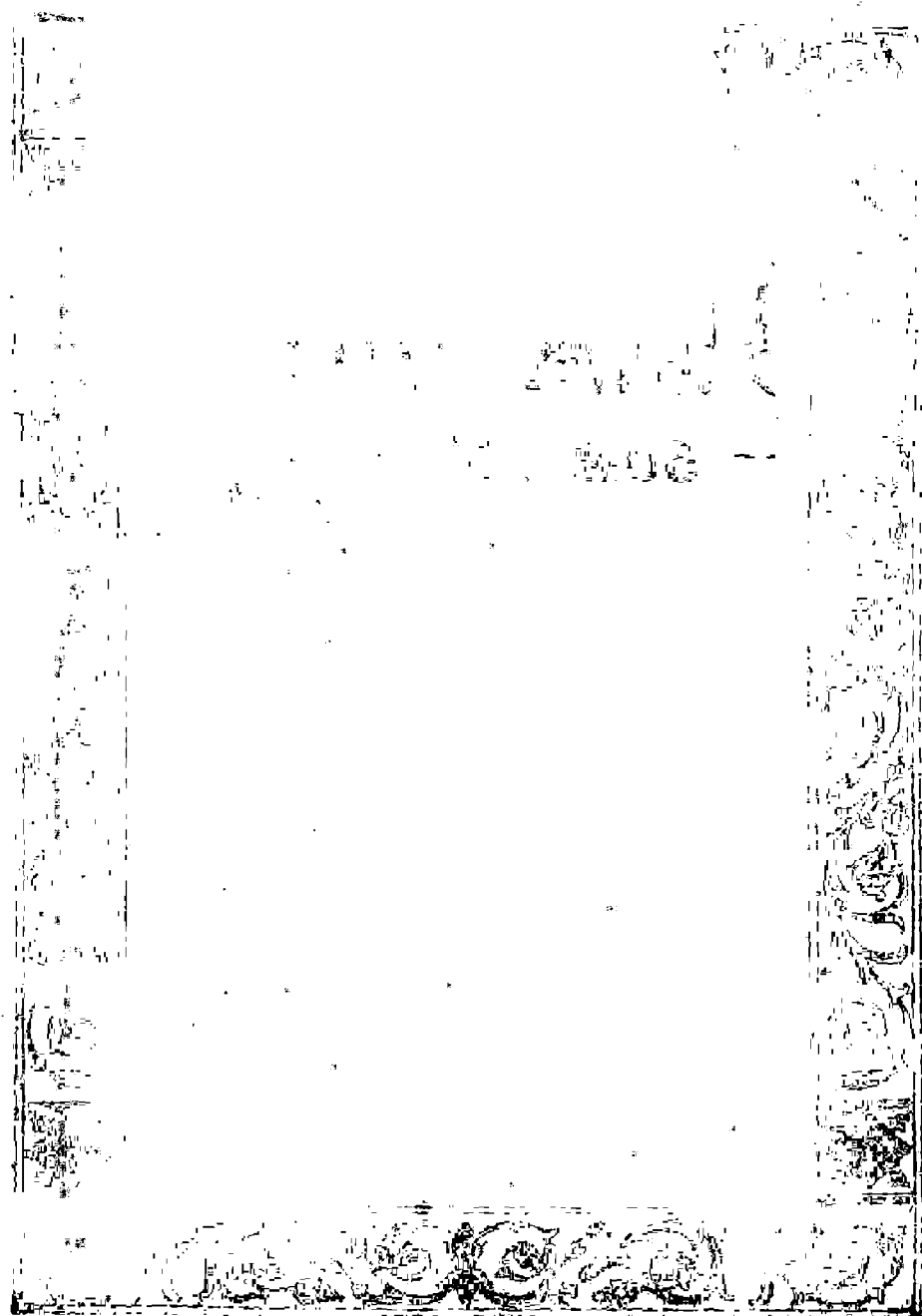
當代
名著
精選

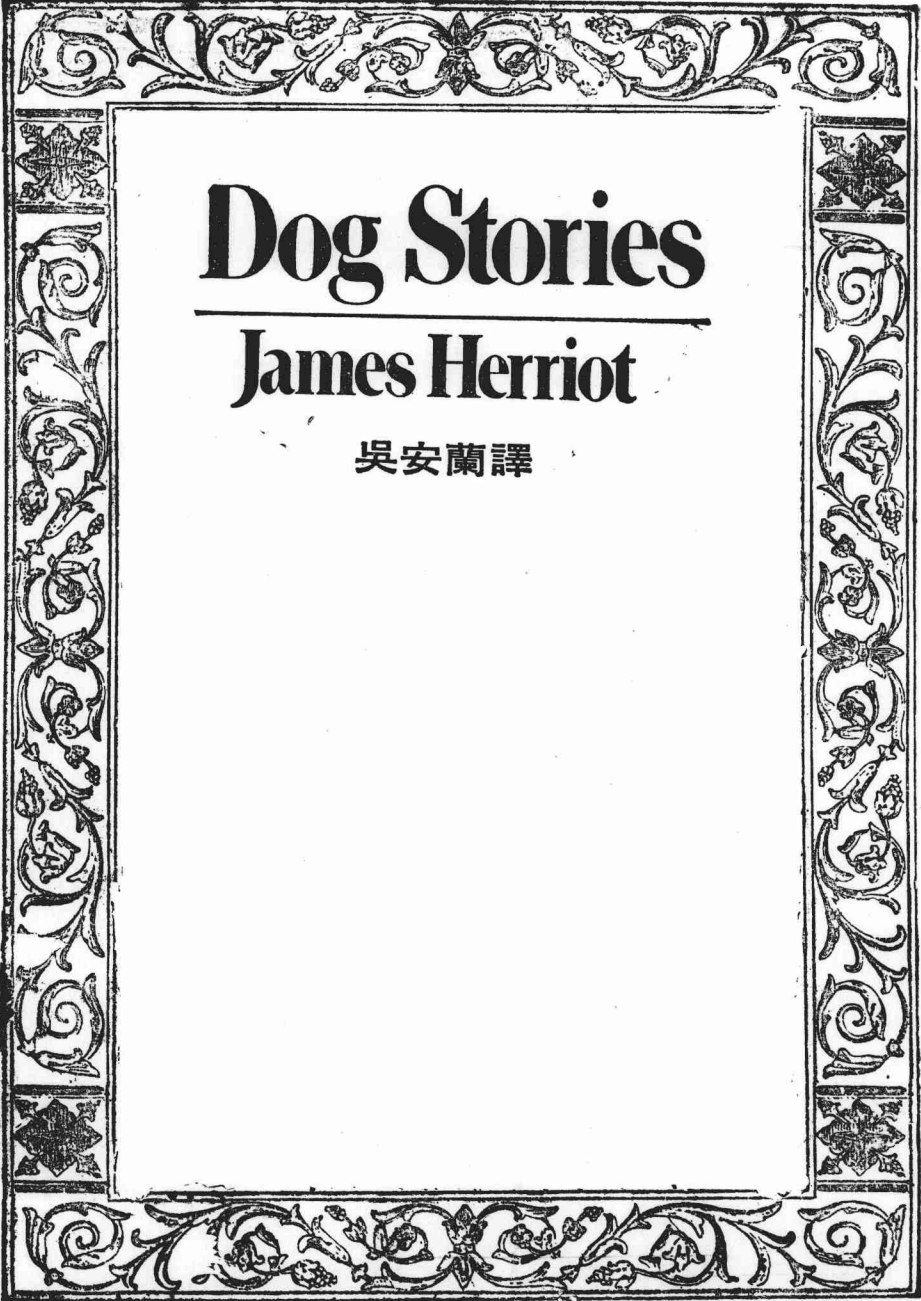


當代名著精選 315

只吠過一聲的狗

— 50篇狗的故事 —





Dog Stories

James Herriot

吳安蘭譯

1008 stories

1008 stories

1008 stories

主要人物表

西米·哈利 (James Herriot)

——獸醫。

法西格 (Seigfried Farnon)

——原是吉米老闆，後爲合夥人。

法屈生 (Fristan Farnon)

——法西格弟弟，實習獸醫。

海倫 (Helen)

——吉米的太太。

名家的推薦——

皇冠當代名著精選

『當代名著精選』，將讀者的視野，伸向了世界文學的舞台，它所呈現的風貌，如此強烈真實有血有肉，出版這一系列作品，需要絕對的魄力，絕對的遠見。

名作家／桂文亞

很難抗拒它的誘惑，『當代名著精選』常使我因而睡眠不足，但我又甘於沈迷在它的魅力中，享受小說世界的極品。

名作家／心岱

這可稱得上是一席菜式繁多，百味雜陳的文學盛饌。

客官，您要什麼？

大燴鮑片？蝦子烏參？八珍熊掌？

喏！來盤開胃小菜如何？

要客腩腩牛排？沒問題，幾分熟？

在下業已掌廚六年，敢向讀者誇口，不管您老文學品味如何？咱絕對能給您來上幾道包君滿意的佳餚。

名譯家／施寄青

『皇冠當代名著精選』都是暢銷金榜的作品，叫好叫座。多采多姿的取材和寫實角度，得以一窺現代歐美作品的取向風格，是讀者和作者的精神食糧。

名作家／朱秀娟

一生當中，與小說結緣的機會，俯拾即是。皇冠『當代名著精選』，以六年的恆心和雄厚的實力，翻譯了將近三百本的國外暢銷小說原著，其成就與影響力，是國內出版界難得一見的。

金石堂書店副總經理 陳斌

原书缺页

原书缺页

引言

重讀此書，好似時光倒流，又使我回到童年。我還是個小男孩時，就很喜歡狗，一心希望自己長大，當一名狗醫生。結果，我這一輩子，都忙著爲牛、馬、羊、豬治病。如此到了晚年，決定把這一生看到過各種狗兒的故事一一寫下，結集成書。

何以和狗兒結下不解之緣，說來也簡單。孩提時代，我住在蘇格蘭的格拉斯哥，那是蘇格蘭最大都市和主要海港，成天和許多狗混在一起。有些是我的，也有別人的狗。我住在城外西郊，從窗子往外看，可以看到遠處的基帕山，還有北方的康普塞荒野。綠色山脈，像在對我招手。我終於穿過山中小徑，看到安格山脈和山中靜謐的湖泊。如今回想起來，那段路還真遠呢！一天得走三十英哩！而我那隻愛爾蘭長毛雪達種獵狗阿頓，一路都跟著我。牠是條美麗、細瘦、毛色光澤的公狗，和我一塊分享鄉居踏青的愉快。

在陽光照耀的日子裏，我和同學們一起帶著狗兒們快活的玩耍。很小的時候，我就感到好奇，動物們爲什麼有那麼不同的習性呢？何以狗對人類就是這麼忠心耿耿？何以牠們天生的就愛陪伴著人類？看到我們回家，就熱烈歡迎？爲什麼牠們最大的快樂，就是和主人住在一起，尾隨著主人四處行走？再怎麼說，牠們只是動物，牠們的生活，本該全神貫注去找食物，保衛自己。可是，牠們却對人類流露著無限的熱愛和忠誠。

此外，狗類雖有這麼多大大小小的品種和毛色。可是，牠們的基本性格都跟樣一的。

爲什麼？爲什麼呢？

孩提時代的我，查閱最喜歡的參考書——兒童百科全書，上面提到狗是人類最好的朋友，已有千年以上的歷史。我一點也不驚訝。石器時代，埃及人就愛上了狗，狗成了家庭生活中快樂的一員。雖然，狗被認爲是狼和胡狼的後裔，可是牠們的習性著實令人驚奇不解。自小，我就有一個願望，希望在工作時，儘可能和狗兒在一起，可是那時的我，還不知選擇何種行業。

後來，在一本雜誌上，看到報導獸醫的生活，心中才豁然開朗。當獸醫，我可以常和狗兒們在一起，照顧牠們的疾病，拯救牠們的生命，想到這兒，我就開心了。

格拉斯哥獸醫學院的校長白博士，曾來學校對我們說，年輕人踏入獸醫這一行，可能會感到失望。理由很簡單，一九三〇年，正處於經濟不景氣，人們不可能在寵物身上花鈔票。更重要的一點是——在街道和田野間，逐漸不需要由馬來拖車拉犁，汽車和農機代替了馬匹，獸醫這一行逐漸式微。打算當獸醫的年輕人愈來愈少。

白博士說，儘管當獸醫不是一個致富的行業，可是却十分有趣。我經過一番利害權衡的考慮，仍然渴望從事獸醫的工作。我完全明白了，這一生想要的是什麼。可是，橫在面前最大的問題，就是獸醫這一行，需要有良好的理科基礎，對於喜歡遊治文學的我，實在大異其趣。在學校中，英文和語言學是我最拿手的，碰到物理、化學我就裹足不前。當時我十四歲，想想還有一年半的時間，好好加強理科成績。可是，想要在全蘇格蘭的考試中，拿到優等的成績，只怕來不及了。

我只好去找白博士。他是位祥和的老人，言談幽默，平易近人。他耐心的傾聽我談著自己的問題。

「我喜歡狗，」我對他說：「我喜歡做獸醫工作，可以照顧狗兒。可是，我在學校最喜歡的科目就是英文、法文和拉丁文。理科方面的功課，我一點都不喜歡。這種情況，能進獸醫學院嗎？」

他笑了。「當然可以。只要再加強一點，相信就可以達到入學的標準。」

現在的學生，可能會感到不可思議，可是在那時，却是我的生命線。

「噢，我一定會努力的。」

「那好。」他說：「你就不需要煩惱了。」

我仍然猶豫。

「我的數學一團糟。——這會影響當一名獸醫嗎？」

他笑了。

「只要會計算你每天的收入就行了。」他答道。

行了。我的目標就清清楚楚放在眼前。可是，對那些顯然沒有助益的科目——尤其是拉丁文，我仍然痴迷如故，不知有多少個晚上，我熟讀著羅馬文學大家，諸如味吉爾、奧維德、西塞羅的作品。尚友千古，爲我帶來許多知性的快樂。可是對一個準備唸獸醫系的學生來說，是不可能有用的。

結果，連我自己都不敢相信，竟然通過了入學考試。物理、化學、生物得了高分，數學低分閃過。也許，我的拉丁文考得好，也頗有助益。青雲有路志爲梯，如今，我的腳已經踏在梯子上。我成了格拉斯哥獸醫學院的學生，一心希望學成後當名狗醫生。

入學前的那個暑假，我仔細想想，自己會成爲怎樣的一名狗醫生。我站在潔白的手術室，身穿白色的醫生制服，周圍圍著護士們。手術台上躺著一隻狗，等著我爲牠進行一次漂亮的外科手術，使牠恢復健康。此外，還有各式各樣大小不一、或搖尾、或祈憐的狗兒們，都需要我的服務，幫助牠們消除疾苦。我深自期許。

秋季入學，師長們並不鼓勵我成爲一名狗醫生，他們對我另有計畫，要把我訓練成一名馬醫生。因爲獸醫的訓練，沿襲傳統，第一是馬，然後依次是牛、羊、豬、狗。在我們的教科書中，這個順序